

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Чэнь Ляна на тему «Лингвокультурологический анализ китайского трактата Конфуция «Лунь юй» и его переводов на русский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

В рецензируемом автореферате диссертации Чэнь Ляна «Лингвокультурологический анализ трактата Конфуция «Лунь Юй» и его переводов на русский язык» изложены основные положения подготовленной исследовательской работы, представлен анализируемый лингвистический материал и выводы. Рассматривая отобранный языковой материал, автор уделяет особое внимание его лингвокультурному фону, ранее недостаточно изученному. Сопоставительный анализ оригинального текста и трёх вариантов интерпретаций, выполненных П.С. Поповым, И.И. Семененко и Л.С. Переломовым, подтверждает вывод о влиянии на перевод различий лингвокультурных кодов, которые отражены в языковом сознании авторов текста и его интерпретаторов. Данные различия наглядно иллюстрируются на конкретных примерах.

В качестве предмета исследования выбраны особенности семантики и лингвокультурного фона «пяти постоянств» или пяти основных ценностей конфуцианства. Это добродетели, свойственные идеальному члену общества - «*благородному мужу*»: *жэнь* 'гуманность', и 'справедливость', *ли* 'ритуал', *чжи* 'мудрость', *синь* 'искренность'. Гипотезой работы является предположение о невозможности точной передачи данных средствами русского языка. В философском трактате каждое из «пяти постоянств» выражается с помощью двусоставных, реже трёхсоставных сочетаний иероглифов. Данные иероглифические обозначения отличаются от русских лексем семантическим объемом и внутренней формой. Следовательно, точный перевод не всегда возможен, что подтверждается сравнением вариантов интерпретаций. Особый интерес представляют примеры перевода тропов: метафор, сравнений и метонимий, так как в данном случае наиболее отчетливо выявляются лингвокультурные различия.

Диссертация строится на серьезно проработанной методологической базе. Автор диссертации изучил ряд трудов российских, европейских и китайских языковедов по



теории перевода и лингвистике философского текста. Кроме этого, были привлечены данные философских и культуроведческих исследований. Как показал анализ научной литературы, работ по сопоставлению оригинальных китайских философских текстов и их русских переводов крайне мало. Сопоставительный анализ нескольких русских переводов трактата «Лунь Юй» предпринят диссертантом впервые, что доказывает научную новизну его исследования.

Выбранная для диссертации тема актуальна, так как может представлять интерес для широкого круга специалистов: для лингвистов, культурологов, философов.

Автореферат имеет четкую структуру. Высказанные автором предположения аргументированы. Примеры систематизированы в таблицах. Выводы тщательно прописаны. Автореферат в полной мере отражает содержание диссертации.

Диссертация соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а её автор – Чэнь Лян заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Зав.кафедрой словесных искусств  
факультета искусств МГУ имени М.В. Ломоносова,  
д.ф.н. *10.01.2022*  
*08-декабря 2022 г.*

**Контактные данные:**

Адрес: 125009., г. Москва, ул. Большая Никитская, д.3, стр. 1

Телефон: +74956295605

Email: [info@arts.msu.ru](mailto:info@arts.msu.ru)

Сайт: [\(artsmsu.ru\)](http://Кафедра словесных искусств (artsmsu.ru))

Подпись зав. кафедрой словесных искусств факультета искусств  
МГУ имени М.В. Ломоносова, д.ф.н. О.С. Крюковой удостоверяю:



Подпись	<i>О.С. Крюковой</i>
Удостоверяю	<i>О.С. Крюкова</i>
Зав. канцелярией факультета искусств МГУ им. М.В. Ломоносова	
<i>"08" декабря 2022 г. Н.А. Кузнецова</i>	



## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Чэнь Ляна на тему «Лингвокультурологический анализ китайского трактата Конфуция «Лунь юй» и его переводов на русский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

М.: РУДН, 2022.

Чэнь Лян исследует семантику иероглифических знаков конфуцианства и возможность их точной передачи на русском языке. В диссертационном исследовании автор сравнивает варианты перевода П.С. Попова, Л.С. Переломова и И.И. Семененко. Компонентный анализ иероглифических знаков *пяти постоянств* и переводных эквивалентов данных иероглифов позволил автору аргументированно выявить сходства и отличия в их семантике, что убедительно доказало гипотезу Чэнь Ляна о невозможности точного перевода основных конфуцианских понятий. При переводе нередко теряются семантические компоненты, которые несут в себе целый комплекс культурной и экстралингвистической информации.

В третьей главе подробно описывается перевод метафор и метонимий философского трактата на русский язык. Автор диссертационного исследования приходит к доказательному выводу о том, что наибольшую трудность при переводе представляют метонимии, поскольку экстралингвистический фон ассоциативных переносов по смежности является зачастую абсолютно отличным от русской действительности. Чэнь Лян дает необходимые исторические и культурологические пояснения подобного типа полисемии. Этнокультурные особенности, безусловно, нашли свое отражение и в вариантах перевода метафор философского трактата на русский язык. Однако их интерпретации оказываются более понятными для русского читателя.

Сформулированные цели и задачи органично сочетаются с новизной, актуальностью, теоретической и практической значимостью диссертации и раскрываются как положения, выносимые на защиту.

Подводя итоги анализа автореферата кандидатской диссертации Чэнь Ляна на тему «Лингвокультурологический анализ китайского трактата Конфуция «Лунь юй» и его переводов на русский язык», по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, отметим его соответствие заявленной

филологической специальности, его методологическую основательность, объективную и убедительную доказательную базу. Содержание автореферата в полной мере отражает содержание диссертации.

Диссертация соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а её автор – Чэнь Лян заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Профессор кафедры иностранных языков

Московского архитектурного института (Государственной академии),

к.ф.н., доцент  
(10.02.01)



Т.В. Василёва

01 декабря 2022 г.

Контактные данные:

Адрес: 107031, г. Москва, ул. Рождественка, 11/4 корп.1, стр. 4

Телефон: 8(495) 625-86-74

Email: t.vasilyova@markhi.ru

Сайт: <https://marhi.ru/>

Подпись профессора кафедры иностранных языков Московского архитектурного института, к.ф.н., доцента Т.В. Василёвой удостоверяю:

Подпись

*Василёва Т.В.*

Начальник общего отдела





## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Чэнь Лян  
на тему «Лингвокультурологический анализ китайского трактата Конфуция «Лунь юй» и его переводов на русский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.  
М.: РУДН, 2022.

Философский текст представляет определенную сложность для лингвистического анализа, особенно древний текст на китайском языке. Автор диссертационного исследования Чэнь Лян удачно нашел прием научной презентации философского трактата Конфуция «Лунь юй», структурная диффузность которого организована относительно оси конфуцианских понятий *пяти постоянств*. Анализ семантики основных понятий конфуцианства, их метафорическое и метонимическое толкование позволяет по-новому оценить содержание философского труда.

Чэнь Лян на богатом иллюстративном материале подтвердил гипотезу диссертационной работы, которая заключается в том, что «мерцающая» семантическая структура иероглифов *пять постоянств* не предполагает их точного перевода на русский язык.

Материал приложений однозначно представляет интерес как в научном, так и в практическом аспектах для исследователей китайского и русского языков, для переводчиков и философов. В приложениях в обобщенном виде представлен анализ семантики иероглифических знаков основных ценностей конфуцианства и их интерпретаций у П.С. Попова, И.И. Семененко и Л.С. Переломова. Детально рассматриваются также переводы метафор и метонимий трактата «Лунь юй». Данный материал может быть использован в различных сопоставительных работах, а также в подготовке лексикографических изданий.

В ЗАКЛЮЧЕНИИ автореферата формулируются общие выводы исследования, обозначается перспектива продолжения разработки исследования философского трактата в лингвокультурологическом аспекте. В целом, исследование семантики иероглифов *пяти постоянств*, выражающих конфуцианские идеи об идеальном обществе, проводилось на основе этимологического анализа, позволившего точнее описать семантику данных иероглифических знаков. Контрастивный анализ применялся



для описания точности передачи *пяти постоянств* русскими эквивалентами, автор также подробно рассмотрел сходство и различие вариантов перевода.

Подводя итоги анализа автореферата кандидатской диссертации Чэнь Лян на тему «Лингвокультурологический анализ китайского трактата Конфуция «Лунь юй» и его переводов на русский язык», по специальности: 5.9.8. - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, отметим его соответствие заявленной филологической специальности, его методологическую основательность, объективную и убедительную доказательную базу. Содержание автореферата в полной мере отражает содержание диссертации.

Диссертация соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а её автор – Чэнь Лян заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.8. - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

И.о. зав. кафедрой русского языка  
как иностранного и общетеоретических дисциплин  
РГАУ - МСХА имени К.А Тимирязева,  
кандидат филол. наук (10.02.01), доцент

*03 декабря 2022 г.*

Контактные данные:

Адрес: 127434, г. Москва, ул. Тимирязевская, 49

Телефон: 8(499) 976-58-65

Email: cibizova\_o@rgau-msha.ru

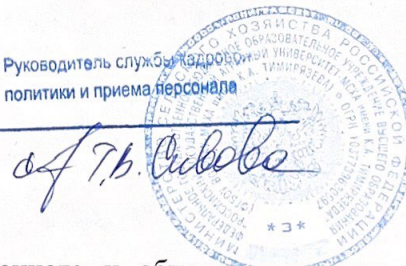
Сайт: РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева (timacad.ru)

*Цибизова*

Подпись  
заверяю

Оксана Владимировна  
Цибизова

Руководитель службы кадров  
политики и приема персонала



Подпись и.о. завкафедрой русского языка как иностранного и общетеоретических дисциплин РГАУ - МСХА имени К.А Тимирязева, к.ф.н, доцента О.В. Цибизовой удостоверяю: